

# ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ Мариана Залуцкого?

— Пан Залуцкий? О, его знают в Польше даже вот такие дети,—и директор «Вагабунды» пан Фурман резанул ладонью около пояса.

— Сам он маленький,—Иоланта Борусевич имела в виду рост,—но талант у него большой.

— Он из тех, кто создал «Вагабунду»...

Открытый, доброжелательный, Мариан Залуцкий как-то непохож на сатирика. Но так только кажется. А в Польше скажи «Залуцкий»—и все будут ждать сатирического или юмористического продолжения. Одна из многих книжек сатирика озаглавлена: «Любите ли вы, пани, Залуцкого?», так же называется и рубрика в журнале «Шпильки».

— Это верно, что вы создавали «Вагабунду»?

— Ну, не один я. Дело было в 1956 году, у моря, на курорте Сопот. Мы отдыхали вместе — мой друг Кароль Шпальский, актриса Лидия Высоцкая, певица Мария Котербска. Собрались однажды и дали отдыхающим веселый спектакль. Всем понравилось. Подумали: а почему бы не создать сатирический театр? Или, как называют в Польше, «кабаре лигеров и актеров»? Появлялись и другие такие театры, но наш единственный, который не распался, «Вагабунда» гастролировала уже в двадцати странах мира...

— Вы пишете тексты для исполнителей?

— Если я буду это делать, то что тогда исполнять со сцены мне самому?

В Казани Залуцкий читал «Развод» — стихи, опубликованные в свое время в «Крокодиле» в переводе Николая Князева. Русским Мариан владеет с юных лет, так как учился в гимназии во Львове. Когда туда пришли немцы, перебрался на территорию Польши, участвовал в Сопротивлении. После войны стал писать стихи, о чем мечтал давно.



Стихи юмористические и сатирические.

— Я хочу, чтобы люди смеялись. Я верю, что юмор очень важен для людей.

Правда, не все вещи сатирика смешные.

«Я маленький человек, у меня мало денег, и мне надо сшить пальто. Но если через год будет война, то зачем мне пальто? Вот сейчас планируют свои прибыли американские богачи, это они планируют, нужно ли мне пальто. Идут дебаты в ООН — это дебаты о будущем моего пальто. Как быть мне с моим пальто?..». Да простят мне сверхсжатый и вольный пересказ стихотворения, которое очень известно в Польше, но еще не переведено на русский язык.

Вообще Залуцкого переводили у нас пока мало. Поэтому сюрпризом для поэта оказалось, когда казанский инженер Зигмунд Блюмштейн, которого редакция попросила написать рецензию о «Вагабунде», принес ему за кулисы свой перевод стихотворения «Женщина на орбите».

— Это о Терешковой. Через пару дней выучу, буду читать на следующих концертах.

И еще переведено несколько «фрашек». Так называют в Польше афористичные притчи-шестистишия.

В. ЗАПОРОЖЧЕНКО.

Мариан ЗАЛУЦКИЙ

## ЖЕНЩИНА НА ОРБИТЕ

Женщина в космосе!  
Нет уж, отныне  
Спрятаться от них  
Не удастся мужчине,  
Нет нам нигде  
На планетах покоя  
Всюду грозит  
Притяжение... земное,  
Так что заранее  
Трепещите:  
Марс и Меркурий,  
Сатурн и Юпитер!

О, добродетель  
И гордость мужская!  
Руштесь, мечты,  
О безопасности рай!  
Раз появилась  
Она на орбите —  
Ангелы неба —  
И вы трепещите!

Правда, меня-то  
Не трогает это.  
Мне не летать  
На другие планеты.  
Просто ревную,  
Что мир наш развенчан  
И торжество  
Вновь сегодня  
У женщин.  
Гляньте-ка,  
Сколько в них нынче  
гордыни!

Юбку-то носят  
Как флаг,  
Как святыню!  
Губки кривят на авто,  
на карету —  
Им подавай для наташня...  
ракету!

Так вот, братишки!  
Как дважды два — точно!  
Женщина космос  
Освоила прочно.  
Юрий и Герман,  
Особо — Валерий!  
Кончилась ваша  
Мужская карьера!  
Первенство ваше  
Побито, мужчины!  
Все вы померкли  
В тени Валентины.

...Женщины, видно,  
Весь космос захватят —  
Им ведь одной лишь  
Венеры не хватит,  
И в необъятных просторах  
Вселенских  
Все перестроят — устроят  
По-женски.  
Глянец везде наведут,  
Словно дома...  
Там, во Вселенной,  
Их ждет невесомость.  
Будут летать на Луну наши  
дамы,  
Лишь бы убавить хоть два  
килограмма!  
Что ж! Пусть летают.  
Я лично не против.  
Здесь я у женщин  
И так не в почете.

Я подожду.  
Ведь еще кавалеры.  
Будут нужны для пришлиц  
Венеры.

## ФРАШКА

Решил я в журнал  
Объявление дать —  
Броско,  
но чтоб немудрено!  
«ХОЧУ ЧЕЛОВЕКОМ  
ПОРЯДОЧНЫМ СТАТЬ,

СРОЧНО ИЩУ  
КОМПАЬОНА».  
Для чего же мне компаньон?  
Пусть глупости делает он!  
Перевел с польского  
З. Блюмштейн.

1961  
4 МАЯ

ОБЩЕСТВЕННАЯ ТАТАРИЯ  
г. Казань